

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце,
бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из
груди моей?
Спокойным быть мне
просто невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и
мучает сомнение:
дождусь ли я своих
победных дней?
О, моё сердце, умири
волнение,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты
так тревожно!
Ты из груди не рвись
теперь долой!
Уж мне сдержаться
себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой!
В такое ли
мгновение,
затратив труд, я
проиграю бой?
Довольно же! Уйми
своё биение!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

tradukita de Владимир Чернов

Ho, mia kor', ne ba-
tu maltrankvile,
El mia brusto nun
ne saltu for!
Jam teni min ne ro-
vas mi facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post
longa laborado
Ĉu mi ne venkos en
decida hor'?

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди
бунтующий
невольник,
о моё сердце, не
стремись ты
прочь!
Как нелегко мне
одному сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час,
всему наперекор,
храни свой ритм
уверенно и
строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.